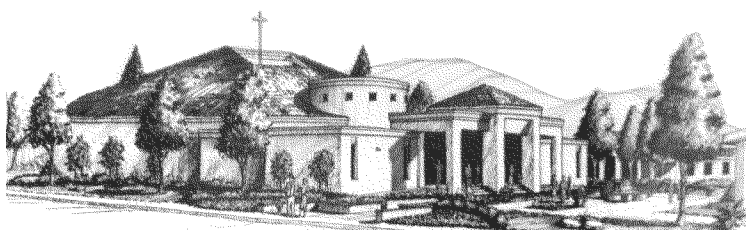


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年常年期第廿三主日

主曆二〇二〇年九月六日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 朝拜造我們的主

G 4/4

1 6 6 6 5 6 | 1 6 6 6 5 | 1 6 6 6 5 6 | 7 - - 0 |  
讓我們來朝拜 造我們的主，讓我們朝拜上 主！

3 3 3 1 2 2 | 3 3 3 1 2 | 3 3 3 1 2 3 | 2 - - 0 ||  
讓我們來朝拜 造我們的主，讓我們朝拜上 主！

(最後一次加唱：) 2 - 3 - | 1 - - - ||  
上 主！

5 1 1 1 1 | 2 1 6 7 1 - | 5 1 1 1 1 | 2 1 6 7 1 1 |  
1. 我們高興的 對上主 唱，讚美上主 寵愛我們的救主。  
2. 天上人間 充滿祂的光榮，我們下跪在 萬有主宰前。

### 讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 三三，7~9

上主這樣說：「人子，我現在立你作以色列人的警衛；你聽了我所說的話，要代我警告他們。因此，當我告訴惡人說：『惡人，你必喪亡！』你若不講話，也不警告惡人離開邪道，那惡人必因自己的罪惡而喪亡，但是我要向你追討他的血債。你若警告惡人，叫他離開邪道，他卻不肯歸正，離開邪道，他必因自己的罪惡而喪亡，你卻救了自己。」

——上主的聖言。 答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠九四

答：A 4/4 姜震譜曲

5 3 5 | i i i i 7 7 5 | 6 - 0 6 6 6 | 7 7 7 7  
你們今 天要聽從祂的聲 音： 不要像 在默黎巴  
7 6 5 | i - i ||  
那樣心 硬。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 領：

一、請大家前來，向上主歡呼，  
向拯救我們的磐石歌舞。  
一齊到祂面前感恩讚頌，  
向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。

二、請大家前來叩首致敬，  
向造我們的天主跪拜，  
因為祂是我們的天主，  
我們是祂牧養的子民，  
是祂親手領導的羊群。  
你們今天要聽從祂的聲音。

三、不要像在默黎巴那樣心硬，  
不要像在曠野中瑪撒那天，  
你們的祖先看到我的工作，  
在那裡仍然試探我，考驗我。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 十三，8~10

弟兄姊妹們：你們除了彼此相愛以外，對人就沒有任何虧欠，因為誰愛別人，誰就履行了法律。其實「不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪心」等等的誡命，都包括在「愛人如己」這句話裡。愛不作損害別人的事，所以愛成全了全部的法律。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十八, 15~20

那時候，耶穌對門徒們說：「如果你的弟兄得罪了你，你要趁你和他單獨在一起的時候，規勸他。如果他聽從了你，你便賺得了你的弟兄；如果他不肯聽，你就另外帶一兩個人同去，好使任何事端，憑兩三個見證人的口，得以成立。若是他仍不聽從，就要告訴教會；如果他連教會也不聽，你就把他看作外教人或稅務員吧。我實在告訴你們：你們在地上所束縛的，在天上也要被束縛；你們在地上所釋放的，在天上也要被釋放。我實在告訴你們：你們當中如果有兩個人，在地上同心合意的祈禱，無論求什麼事，我在天之父，必要成全他們。因為無論在哪裡有兩三個人，因我的名字聚在一起，我就在他們中間。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 奉獻曲：輕輕聽

D 4/4

詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 --- |  
輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲 音。

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - ||  
輕輕聽，祢在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲 音。

3 5 | 5 3 5 3 6 | 6 3 6 6 i | i 6 5 6 3 2 | 3 - -  
祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我一 生 只聽隨主聲 音。

3 5 | 5 3 5 3 2 | 1 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 --- ||  
祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我的 牧人認得我聲 音。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲：在主內

C 4/4

溫和地

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

||: 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -  
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||  
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 --- | 2 2 3 4 4 3 | 2 --- |

- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希 望。
- 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮 耀。
- 3、 大家前來朝 拜主。 我們是祢的羊 群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 --- | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

- 1、 呼喚上主的聖名。 祢是我們的庇 蔭。
- 2、 上主祢信實可靠。 我們的力量和救 主。
- 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼 聲。

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲：AMERICA THE BEAUTIFUL

MATERNA

1. O beautiful for spacious skies,  
For amber waves of grain,  
For purple mountain majesties  
Above the fruited plain!  
America! America!  
God shed his grace on thee  
And crown thy good with brotherhood  
From sea to shining sea!
2. O beautiful for patriot dream  
That sees beyond the years  
Thine alabaster cities gleam  
Undimmed by human tears!  
America! America!  
God shed his grace on thee  
And crown thy good with brotherhood  
From sea to shining sea!

Text: CMD; Katherine L. Bates, 1859-1929. Music: Samuel A. Ward, 1848-1903.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

- 林鄭靜萍求主賜朱執事身心靈健康平安。
- 童利孝、葛寧意祈求天主賜朱康民執事早日康復，銘義姊強健喜樂。
- 王翠卿、張磊全家為朱執事求主賜早日康復。
- 王利華為張錦泉神父求安息主懷、天鄉永福，並求主安慰張神父的姪女 Lisa 及家人。
- 朱自成、張茜凝為楊英哲求天鄉永福。
- 朱雪瑋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。
- 張茜凝為好友王瑋求靈魂永安、早登天鄉。
- 本華人教友團體為第三任指導司鐸張錦泉神父求安息主懷、天鄉永福。
- 侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
- 李偉中、姚淑芳為張錦泉神父求主恩賜靈魂安息、享天國永福。

聖家基信團全體及家人子女為張錦泉神父求天鄉永福。  
蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求安息主懷。

方紹堃、伍美美全家為張錦泉神父求享天鄉永福，  
並求主安慰 Lisa 及其家人。

全體送聖體聖血員為張錦泉神父蒙主恩召求天主賜給他  
息止安所、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家  
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保祐及守護。

吳書翰率子王英超為先夫王毓岳求天鄉永福。

王英超為母親吳書翰求身體健康、平安。

王玉柏、譚瑞蘭夫婦為敬愛的張神父求主賜天鄉永福。

張佩莉、張芳莉、張誠強為張錦泉神父求天堂永福。

童利孝、葛寧意追思妹夫楊英哲，求天國永生。

盧韋尚勤為張錦泉神父求天鄉永福。

黃亞妹及蔣傑瑋求天主引領張錦泉神父進入天鄉、  
享天國永福，並安慰 Lisa 及其家人。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、  
岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、劉友桐、王台陽、  
吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、  
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、  
鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、  
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、  
康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、  
董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、  
葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、  
梁淑雯、朱康民執事。

**為新亡者祈禱：**張錦泉神父、陳林瑞瑛、王瑋、張永祜、  
Ken Foo、楊英哲。

---

## 教 會 消 息 欄

**教宗方濟各「照料受造界祈禱日」文告：  
重建正義，取消貧窮國家債務**

(梵蒂岡新聞網)全世界的基督徒9月1日舉行「照料受造界祈禱日」，並從當天起開始慶祝「受造界時期」，直到10月4日亞西西聖方濟各慶日為止。教宗方濟各於當天發表文告，

表明全體基督徒在這段時期應更加信賴造物主，以祈禱和行動保護共同家園。

今年慶祝「受造界時期」的主題為「地球禧年」，紀念發起「地球日」50週年，教宗便從「禧年」的視角闡述保護地球的意義。他首先提到，禧年在《聖經》中是一段神聖的時期，叫人牢記、回歸、安息、恢復和喜樂。

教宗指出，受造界的最終命運是在天主內的「永遠安息」。禧年讓我們牢記受造界的原始聖召是成為愛的團體，唯有與造物主、弟兄姊妹和所有居住在同一個家園中的受造物維繫關係，我們才能生存。「世上一切皆互相聯繫，若要對他人實踐友愛、公義和忠信，我們一方面要真心愛惜自己的生命，一方面要維繫與大自然的關係，兩者密不可分」(《願祢受讚頌》70號)。

禧年也是讓我們「回歸和悔過」的時期。教宗談到，我們折斷了與造物主、其他人和受造界原有的關係，現在需要予以恢復。我們首先要返回到天主那裡，因為「若不與造物主平安相處，就無法與受造界和諧地生活」。我們也要「重新思考他人，尤其是窮人和較為脆弱的人」。

禧年要讓「受壓迫者和所有被現代各種形式奴役的人獲得自由」，尤其是人口販運的受害者和童工。此外，我們也需要傾聽大地，因為「受造界的聲音勸勉我們回歸到自然秩序的正確位置，謹記我們是相互聯繫的生命網絡的一部分，而不是主人」。「接待我們的大地乃是祈禱和冥思的場所：『我們醒悟到天主賜予我們的美感和默觀』(《親愛的亞馬遜》宗座勸諭56號)。」

教宗接著表示，天主以祂的智慧保留了安息日，讓土地及其居民得以休息和恢復生機。然而，「如今，我們的生活型態推動地球超出了自己的限度。生產和消費不斷增長的需求和持續不斷的循環正在使環境耗盡」。目前的疫情讓我們重新發現更簡單和可持續的生活方式。

「疫情將我們引到一個岔口，我們必須善用這個決定性的時刻，結束不必要和具摧毀力的活動及目的，培養價值、關係和有延續性的項目。我們必須審視我們在使用能源、消費、運輸和飲食上的習慣。我們必須從經濟中消除不必要和有害的因素，創造富有成果的貿易、商品生產和運輸方式」。

禧年是修復受造界原有的和諧、恢復受到損害的人際關係的時期。它邀請我們重建公正的社會關係、歸還每個人的自由和財產，以及赦免他人的債務。教宗在此呼籲取消那些最脆弱國家的債務，它們必須面對新冠疫情造成的衛生、社會和經濟危機的嚴重後果。

同時，我們也需要修補地球。「我們的孩子和年輕人提醒我們，我們的時間不多了。必須盡一切努力將全球平均溫度的增長限制在《巴黎氣候協定》所規定的 1.5 攝氏度以下」。在物種空前喪失和生態系統退化的背景下，恢復生物多樣性同樣至關重要。

教宗特別提到，需要保護原住民團體不受企業，尤其是跨國公司的侵害，這些企業透過提取化石燃料、礦物、木材和農用工業產品，「在較低度開發中的國家，以絕不會在其本國使用的生產模式運作」（《願祢受讚頌》通諭 51 號）。

談到喜樂，教宗說明禧年在聖經傳統上是喜樂的事件。在過去數年裡，大地和窮人的呼喊聲越來越大，而在聖神的啟迪下到處都可見到個人和團體共同為重建共同家園和維護弱小者的見證；許多青年和團體，尤其是原住民站在了應對生態危機的第一線。他們為地球禧年和新的開端發出呼籲，知道「事情是會改變的」（同上，13 號）。

教宗最後指出，「受造界時期」正在成為大公運動的真正創舉。「我們應繼續不斷地意識到，我們眾人居住在一個共同的家園，皆為同一個家庭的成員」。「我們要因著造物主的愛而喜樂，因為祂扶持我們為大地付出的卑微努力。大地也是天主的家，祂的聖言在那裡『成了血肉，寄居在我們中間』（若一 14），大地也是聖神新而永久不斷傾注的場所」。

---

## 世界傳教節慶祝日期確定不更動

（梵蒂岡新聞網）聖座的一份公告指出：「為回應有關 2020 年世界傳教節慶祝活動的問題，聖座萬民福音傳播部確認今年日期不變，將於 10 月 18 日主日在普世範圍慶祝世界傳教節。」公告闡明，許多教區早已展開籌備工作，「天主子民的傳教宣傳仍然是至關重要的」。

公告進一步表示，信仰因其本質具備傳教性，「舉行世界傳教節是為了讓基督信仰的這一基本方面在所有信徒中保持活力」。聖座該部會提及「主教們的共融與共同的責任感」，並強調傳教節的募款是為了支持宗座傳教善會。該善會是「在普世範圍內致力於平等支持傳教區教會」的機構。

---

## FIREMARK 線上活動

主祐平安！今年因疫情關係，取消了一年一度的高中生夏令營，但是我們仍有一些熱情的大學生及社會青年想跟年輕人一起傳遞主祐的訊息。活動訊息如下：

**活動名稱：**Firemark 青年線上聚會

**活動時間：**2020 年 9 月 26 日（週六）4 PM 至 5 PM

**活動方式：**報名確認後，會通知 Zoom meeting 訊息

**活動費用：**免費

**活動內容：**透過祈禱及遊戲，經驗分享還有主題討論，希望大家能繼續了解教會仍能陪伴。

**報名對象：**九年級至十二年級的華人高中生

**指導神師：**Verbum Dei Sister Jeannette Kong  
主言會江慧儀修女

**報名聯繫：**April Dai 626-410-8542

我們將於活動前，寄出家長 consent form 然後打電話通知跟確認訊息。

---

# 佈告欄

九月：聖母七苦月

---

## 堂區消息

### • 歡迎厄瑪奴耳·桑切斯來到我們堂區



我們熱情地歡迎厄瑪奴耳·桑切斯 (Emmanuel Sanchez) 來到我們堂區。他已在大修院進修兩年；在進大修院之前已經歷四年的陶成。他將在我們堂區實習十個月；這是他晉鐸前陶成重要的一部分。他生在洛杉磯附近，長在棕櫚谷。高中就讀護衛者高中；大學就讀加州州立大學 Dominguez Hills 分校。他的本堂是棕櫚谷的聖瑪利亞天主堂；他的家人仍住在那裡。我們很高興 Emmanuel 來到我們這裡，並求天主降福他及他在我們這裡實習的時光。

• **勞工節啟事：**本堂辦公室明日（9/7）勞工節休假。

### • 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[searh.org/donate](http://searh.org/donate)

### • Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 [searh.org/donate](http://searh.org/donate) 登記。

堂區其他消息請看英文週訊（在辦公室大門口）。